

قالت: بلغني أنه كان في زمن الخليفة أمير المؤمنين هارون الرشيد بمدينة بغداد رجل يقال له السندباد الحمال، وكان رجلاً فقير الحال يحمل تجارته على رأسه فاتفق له أنه حمل في يوم من الأيام حملة ثقيلة، وكان ذلك اليوم شديد الحر فتعب من تلك الحملة وعرق واشتد عليه الحر، فمر على باب رجل تاجر قدامه كنس ورش وهناك هواء معتدل، وكان بجانب الباب مصطبة عريضة فحط الحمال حملته على تلك المصطبة ليستريح ويشم الهواء.

وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح. وفي الليلة الواحدة والثلاثين بعد الخمسمائة

قالت: بلغني أيها الملك السعيد، أن الحمال لما حط حملته على تلك المصطبة ليستريح ويشم الهواء خرج عليه من ذلك الباب نسيم رائق ورائحة ذكية،

فاستأذ الحمال لذلك وجلس على جانب المصطبة، فسمع في ذلك المكان نغم أوتار وعود وأصوات مطربة وأنواع إنشاد معربة، وسمع أيضاً أصوات طيور تتأغي

وتسبح الله تعالى باختلاف الأصوات وسائر اللغات، من قماري وهزار وشحارير وبلابل وفاخت وكروان.

فعند ذلك تعجب من نفسه وطرب طرباً شديداً، فتقدم إلى ذلك فوجد داخل البيت بستاناً عظيماً. ونظر فيه غلماناً وعبيداً وخداماً وحشماً وشيئاً لا يوجد إلا عند الملوك والسلاطين وبعد ذلك هبت عليه رائحة أطعمة طيبة ذكية من جميع الألوان المختلفة والشراب الطيب

فرفع طرفه إلى السماء وقال: سبحانك يا رب، يا خالق، يا رزاق، ترزق من تشاء بغير حساب اللهم إني أستغفرك من جميع الذنوب وأتوب إليك

қалят балягани аннаху ка:на фи-з-замани-ль-хали:фати ами:ри-ль-му'мини:на Ха:ру:на-р-Рашида би мади:нати Багда:да раджулюн йука:лю ляху ас-Синдиба:ду-ль-хамма:лю, уа ка:на раджулян фақи:ра-ль-ха:ли йахмилю тиджа:ратаху 'аля ра'сихи фа-ттафақа ляху аннаху хамалә фи: йаумин мин-аль-аййями химлятан сақи:лятан, уа ка:на за:лика-ль-йауму шади:да-ль-харри фата'иба мин тилька-ль-химляти уа 'ариқа уа-штадда 'аляйхи-ль-харру, фамарра 'аля ба:би раджулин та:джириң қудда:маху куниса уа рушша уа хуна:ка хауа:'ун му'тадилюн, уа ка:на биджа:ниби-ль-ба:би мастабатун 'ари:датун фахатга-ль-хамма:лю химлятаху 'аля тилька-ль-мастабати лийастари:ха уа йашумма-ль-хауа:'а.

Уа адрака Шахраза:да-с-саба:ху фасакатат 'ани-ль-каля:ми-ль-муба:хи.

Уа фи-л-ляйляти-ль-уа:хидати уа-с-сала:си:на ба'да-ль-хамсими'ати

қалят балягани: аййуха:-ль-малику-с-са'и:ду анна-ль-хамма:ля лямма хатга химлятаху 'аля тилька-ль-мастабати ли лийастари:ха уа йашумма-ль-хауа:'а ҳараджа 'аляйхи мин за:лика-ль-ба:би наси:мун ра:'икун уа ра:'ихатун закиййатун

фа-сталязза-ль-хамма:лю лиза:лика уа джаләса 'аля джа:ниби-ль-мастабати фа сами'а фи: за:лика-ль-мака:ни нагма аута:ри уу'у:дин уа асуа:тин мутрибатан ануа:'а инша:дин му'арибатин уа сами'а айдан асуа:та туйу:рин туна:ги:

уа тусаббиху-лла:ха та'а:ля: би-хтила:фи-ль-асуа:ти уа са:'ири-л-люга:ти мин қама:риййи уа хаза:рин уа шаха:ри:ри уа баля:били уа фа:хитатин уа карауа:нин

Фа 'инда за:лика та'аджжаба мин нафсихи уа тариба тарабан шади:дан фа-тақаддама иля за:лика фа-уаджада да:хулия-ль-байти буста:нан 'ази:ман уа назара фихи гильма:нан уа 'аби:дан уа худда:ман уа хашаман уа шай'ан ля:

йу:джажу илля 'инда-ль-мулю:ки уа-с-сала:ти:ни уа ба'да за:лика хаббат 'аляйхи ра:'ихату ат'иматин таййибатин закиййатин мин джами:'и-ль-альуа:ни-ль-мухталифати уа-ш-шараби-т-таййиби фа-рафа'а тарфаху иля-с-сама:'и уа қа:ля субха:нука йа рабби йа ха:лику йа разза:қу тарзуку ман таша:'у би-гайри хиса:бин алла:хумма инни: астағфирука мин джами:'и аз-зуну:би уа ату:бу иляйка

من العيوب يا رب لا أعترض عليك
في حكمك وقدرتك فإنك لا تسأل
عما تفعل وأنت على كل شيء قدير سبحانه تغني من
تشاء وتعز من تشاء وتذل من تشاء لا إله إلا أنت

ما أعظم شأنك وما أقوى سلطانك وما أحسن تدبيرك،
قد أنعمت على من تشاء من عبادك فهذا المكان
صاحبه في غاية النعمة، وهو متلذذ بالروائح اللطيفة
والمآكل اللذيذة، والمشارب الفاخرة في سائر الصفات
وقد حكمت في خلقك بما تريد وما قدرته عليهم،

فمنهم تعبان ومنهم مستريح ومنهم سعيد ومنهم من
هو مثلي في غاية التعب والذل، وأنشد يقول:

فكم من شقي بلا راحة
ينعم في خير فيء وظل
وأصبحت في تعب زائد
وأمرني عجيب وقد زاد حملي
وغيري سعيد بلا شقوة
وما حمل الدهر يوماً حملي
ينعم في عيشة دائماً
ببسط وعز وشرب وأكل
وكل الخلائق من نطفة
أنا مثل هذا وهذا كمثلي
ولكن شتان ما بيننا
وشتان بين خمر وخل
ولست أقول عليك افتراء
فأنت حكيم حكمت بعذل

فلما فرغ السنبداد الحمال من شعره ونظمه أراد أن
يحمل حملته ويسير، إذ قد طلع عليه من ذلك الباب،
غلام صغير السن حسن الوجه مليح القد فاخر
الملابس فقبط على يد الحمال، وقال له: ادخل كلم
سيدي فإنه يدعوك، فأراد الحمال الامتناع عن
الدخول مع الغلام فلم يقدر على ذلك، فحط حملته عند
الباب في وسط المكان ودخل مع الغلام داخل الدار
فوجد داراً مليحة وعليها أنس ووقار ونظر إلى
مجلس عظيم،

فنظر فيه من السادات الكرام والموالي العظام،
وفيه من جميع أصناف الزهر وجميع أصناف
المشوم ومن أنواع النقل
والمفواكه وشيء كثير من أصناف الأطعمة النفيسة
وفيه مشروب من خواص دوالي الكروم،

мина-ль-‘уйу:би йа раббу ла: а’атариду ‘аляйка
фи: хукмики уа кудратики фа-иннака ля:
тус’алю амма: таф’алю уа анта ‘аля кулли
шай’ин қади:рун субха:нука туғанни: ман
таша:’у уа ту’иззу ман таша:’у уа йузиллю ман
таша:’у ля: илаха илля анта ма: а’азама ша’нука
уа ма: ақуа: сульта:нука уа ма: ахсана тадби:рука
қад ан’амта ‘аля ман таша:’у мин ‘иба:дика фа-
ха:за:-ль-мака:ну са:хибуху фи: га:йати ан-
ни’мати уа хууа мугаляззизу би-р-рауа:’ихи-л-
ляти:фати уа-ль-ма’а:кили-л-лязи:зати уа-ль-
маша:риби-ль-фа:хирати фи: са:’ири-с-сифа:ти
уа қад хакамта фи: хальқика бима: тури:ду уа
ма: қаддартаху ‘аляйхим
фаминхум та’ба:ну уа минхум мустари:хун уа
минхум са’и:дун уа минхум ман хууа мисли: фи:
га:йати-т-та’аби уа-з-зулли уа аншада йақу:лю
Факам мин шақиййин биля: ра:хатин
Йан’аму фи: хайри фай’ин уа зиллин
Уа асбахту фи: та’абин за:’идин
Уа амри: ‘аджи:бун уа қад за:да химли:
Уа гайри: са’и:дун биля: шақуатин
Уа ма: хамал-д-дахра йауман кахимли:
Йан’аму фи: ‘и:шатин да:’иман
Бибастин уа ‘иззин уа шурбин уа аклин
Уа куллю-ль-хала:’ики мин нутфатин
Ана: мислю ха:за: уа ха:за: камисли:
Уа лякинна шатта:на ма: байнана:
Уа шатта:на байна хамрин уа халлин
Уа лясту ақу:лю ‘аляйка ифтира:’ан
Фа-анта хаки:мун хакамта би-‘адлин
Фалямма: фарига-с-Синдиба:ду-ль-хамма:лю
мин ши’рихи уа назмихи ара:да ан йахмиля
химлятаху уа йаси:ра из қад талья’а ‘аляйхи мин
за:лика-ль-ба:би гуля:мун саги:ру-с-синни
хасану-ль-уаджхи мали:ху-ль-қадди фа:хиру-ль-
маля:биси фақабада ‘аля йади-ль-хамма:ли уа
қа:ля ляху удхуль каллим саййиди: фа-иннаху
йад’у:ка фа-ара:да-ль-хамма:лю аль-имтина:’а
‘ани-д-духу:ли ма’а-ль-гуля:ми фалям йақдир
‘аля за:лика фахатта химлятаху ‘инда-ль-ба:би
фи: уасти-ль-мака:ни уа даҳаля ма’а-ль-гуля:ми
да:хилия-д-да:ри фауаджада да:ран мали:хатан уа
‘аляйха: унсун уа уақа:рун уа назара ‘иля:
маджлисин ‘ази:мин
фа назара фихи мина-с-са:да:ти-ль-кира:ми уа-
ль-мауа:ли: аль-иза:ми уа фихи мин джами:’и
асна:фи-з-захри уа джами:’и асна:фи-ль-
машму:ми уа мин ануа:’и-н-нуқли уа-ль-
фауа:кихи уа шай’ун қаси:рун мин асна:фи-ль-
ат’имати-н-нафи:сати уа фихи машру:бун мин
хауа:сси дауа:ли:-ль-куру:ми

وفيه آلات السماع والطرب من أصناف الجواري
الحسان كل منهن في مقامه على حسب الترتيب.
وفي صدر ذلك المجلس
رجل عظيم محترم

قد **لكزه الشيب** في عوارضه وهو مليح الصورة
حسن المنظر وعليه هيبية ووقار وعز و**افتخار** فعند
ذلك **بهت** السندباد الحمال وقال في نفسه: والله إن هذا
المكان من بقع **الجنان** أو أنه يكون **قصر ملك** أو
سلطان، ثم **تأدب** وسلم عليهم

و**قبل** الأرض بين أيديهم ووقف وهو منكس رأسه.
وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

وفي الليلة الثانية والثلاثين بعد الخمسمائة

قالت: بلغني أيها الملك السعيد، أن السندباد الحمال لما
قبل الأرض بين أيديهم
وقف منكس الرأس **متخشع فأذن** له صاحب المكان
بالجلوس فجلس وقد قربه إليه وصار يؤانس به بالكلام
و**يرحب** به،
ثم إنه قدم له شيئاً من أنواع الطعام المفتخر الطيب
النفيس فتقدم السندباد الحمال
و**سمى** وأكل حتى اكتفى و**شبع** وقال: الحمد لله على
كل حال
ثم إنه **غسل** يديه وشكرهم على ذلك.

فقال صاحب المكان: مرحبا بك ونهارك مبارك فما
يكون اسمك وما تعاني من **الصنائع**؟ فقال له: يا
سيدي اسمي السندباد الحمال وأنا أحمل على رأسي
أسباب الناس **بالأجرة**،
فتبسم صاحب المكان وقال له: **اعلم** يا حمال أن
اسمك مثل اسمي فأنا السندباد البحري ولكن يا حمال
قصدي أن تسمعني الأبيات التي كنت تتشدها وأنت
على الباب، **فاستحي** الحمال وقال له: بالله عليك لا
تؤاخذني فإن التعب والمشقة **وقلة**

يا فيخي **а:ля:ту-с-сама:**’и **ya-т-гараби** мин
асна:фи-ль-джауа:ри:-ль-хиса:ни куллю
минхунна **фи: мақа:михи** ‘**аля хасаби-т-тарти:би**
ya **фи: садри за:лика-ль-маджлиси** раджулюн
‘азимун **мухтарамун**

қад ляказаху аш-шайбу **фи:** ‘**ауа:ридихи** **ya** **хууа**
мали:ху-с-су:рати **хасану-ль-манзари** **ya** ‘**аляйхи**
хайбатун **ya** **уақа:рун** **ya** ‘**иззун** **ya-фтиха:рун** **фа-**
’инда **за:лика** **бахута-с-Синдиба:ду-ль-хамма:лю**
ya **қа:ля** **фи:** **нафсихи** **уаллахи** **инна** **ха:за:-ль-**
мака:на **мин** **буқа’и** **аль-джина:ни** **ау** **аннаху**
йаку:ну **қасра** **маликин** **ау** **сульта:нин** **сумма**
та’аддаба **ya** **салляма** ‘**аляйхим**
ya **қаббаля-ль-’арда** **байна айди:хим** **ya** **уақафа** **ya**
хууа **мункисун** **ра’суху** **Ya** **адрака** **Шахрза:да-с-**
саба:ху **фасакатат** ‘**ани-ль-каля:ми-ль-муба:хи.**

Ya **фи-л-ляйляти-с-са:нийати** **ya-с-сала:си:на**
ба’да-ль-хамсими’ати

қа:лят **балягани** **аййуха:-ль-малику-с-са’и:ду**
анна-с-Синдиба:да-ль-хамма:ля **лямма** **қаббаля-**
ль-’арда **байна айди:хим**
уақафа **мункису-р-ра’си** **мутахашша’ун** **фа-**
’азина **ляху** **са:хибу-ль-мака:ни** **биль-джулю:си**
фа-джаляса **ya** **қад қаррабаху** ‘**иляйхи** **ya** **са:ра**
йу’а:нисуху **биль-каля:ми** **ya** **йураххибу** **бихи**
сумма **иннаху** **каддама** **ляху** **шай’ан** **мин** **ануа:’и-**
т-та’а:ми-ль-муфтаҳари **ат-таййиби** **ан-нафи:си**
фатақаддама-с-Синдиба:ду-ль-хамма:лю **ya**
сама: **ya** **акаля** **хатта-ктафа:** **ya** **шаби’а** **ya** **қа:ля**
аль-хамду **ли-лляхи** ‘**аля:** **кулли** **ха:лин**
сумма **иннаху** **ғасаля** **йадайхи** **ya** **шакарахум** ‘**аля**
за:лика
фақа:ля **са:хибу-ль-мака:ни** **мархабан** **бика** **ya**
наха:рука **муба:ракун** **фама:** **йаку:ну-смука** **ya**
ма: **ту’а:ни:** **мина-с-сана:и’и** **фақа:ля** **ляху** **йа**
саййиди: **исми:** **ас-Синдиба:ду-ль-хамма:лю** **ya**
ана: **ахмилю** ‘**аля** **ра’си:** **асба:ба-н-на:си** **биль-**
’уджрати
фатабассама **са:хибу-ль-мака:ни** **ya** **қа:ля** **ляху**
и’лям **йа:** **хамма:лю** **анна-смака** **мислю-сми:** **фа-**
ана: **ас-Синдиба:ду-ль-бахриййу** **ya** **лакинна** **йа:**
хамма:лю **қасди:** **ан** **тусамми’ани:** **аль-абйа:та-**
лляти: **кунта** **туншидуха:** **ya** **анта** ‘**аля-ль-ба:би**
фа-стаха:-ль-хамма:лю **ya** **қа:ля** **ляху** **билляхи**
‘**аляйка** **ля:** **ту’а:ҳизни:** **фа-инна-т-та’аба** **ya-ль-**
машакқата **ya** **киллята**

ما في اليد تعلم الإنسان قلة الأدب والسفه. فقال له: لا تستحي فأنت صرت أخي فانشد هذه الأبيات فإنها أعجبتني لما سمعتها منك وأنت تتشدها على الباب

فعند ذلك أنشده الحمال تلك الأبيات فأعجبته وطرب لسماعها وقال له:

اعلم أن لي قصة عجيبة وسوف أخبرك بجميع ما صار لي وما جرى لي من قبل أن أصير في هذه السعادة واجلس في هذا المكان الذي تراني فيه

فإني ما وصلت إلى هذه السعادة وهذا المكان، إلا بعد تعب شديد ومشقة عظيمة وأهوال كثيرة، وكم قاسيت في الزمن الأول من التعب والنصب وقد سافرت سبع سفرات وكل سفرة لها حكاية تحير الفكر

وكل ذلك بالقضاء والقدر وليس من المكتوب مفر ولا مهروب.

الحكاية الأولى من حكايات السندباد البحري وهي أول السفرات

اعلموا يا سادة يا كرام، أنه كان لي أب تاجر وكان من أكابر الناس والتجار وكان عنده مال كثير ونوال جزيل وقد مات وأنا ولد صغير وخلف لي مالاً وعقاراً وضياعاً فلما كبرت وضعت يدي على الجميع وقد أكلت أكلاً مليحاً وشربت شرباً مليحاً وعاشرت الشباب وتجملت بلبس الثياب ومشيت مع الخلان والأصحاب واعتقدت أن ذلك يدوم لي وينفعني،

ولم أزل على هذه الحالة مدة من الزمان ثم إنني رجعت إلى عقلي وأفقت من غفاتي فوجدت مالي قد مال وحالي قد حال وقد ذهب جميع ما كان عندي، ولم أستفق لنفسي إلا وأنا مرعوب مدهوش، وقد تفكرت حكاية كنت أسمعها سابقاً وهي حكاية سيدنا سليمان بن داود عليه السلام في قوله: ثلاثة خير من ثلاثة، يوم الممات خير من يوم الولادة،

ма: фи-ль-йади ту'аллиму-ль-инса:на қиллята-ль-адаби уа-с-сафахи фа-ка:ля ляху ля: тастахи: фа-анта сирта ахи: фа-аншид ха:зихи-ль-абйа:та фа-иннаха: а'джабатни: лямма сами'туха: минка уа анта тншидуха: 'аля-ль-ба:би

фа-'инда за:лика 'аншадаху-ль-хамма:лю тилька-ль-абйа:та фа-а'джабатху уа тариба ли-сама:'иха: уа қа:ля ляху

и'лям анна ли: қиссатун 'аджи:батун уа сауфа 'ухабриука би-джами:'и ма: са:ра ли: уа ма: джара: ли: мин қаблю ан 'аси:ра фи: ха:зихи-с-са'а:дати уа аджлиса фи: ха:за:-ль-мака:ни аллязи: тара:ни: фи:хи фа-инни: ма: уасальту 'иля: ха:зихи-с-са'а:дати уа ха:за:-ль-мака:ни илля: ба'да та'абин шади:дин уа машакқатин 'ази:матин уа ахуа:лин қаси:ратин уа кам қа:сайту фи-з-замани-ль-аууали мина-т-та'абин уа-н-насабин уа қад са:фарту саб'а сафара:тин уа кулю сафратун ляха: хика:ятун тухаййиру-ль-фикра уа кулю за:лика би-ль-қада:и уа-ль-қадари уа лййса мина-ль-макту:би мафаррун уа ля: махру:ба

Аль-хика:йату-ль-у:ля: мин хика:йа:ти-с-Синдиба:да-ль-бахриййа уа хийа аууалю-с-сафара:ти И'ляму: йа: са:да:ту йа: кира:му аннаху ка:на ли: а:бун та:джирун уа ка:на мин ака:бири-нна:си уа-т-туджа:ри уа ка:на 'индаху ма:люн қасирун уа науа:люн джази:люн уа қад ма:та уа ана: уалядун саги:рун уа халляфа ли: ма:лян уа 'ака:ран уа дийа:'ан фа-лямма: кабарту уда'ту йади: 'аля:-ль-джами:'и уа қад акальту аклян мали:хан уа шарибту шурбан мали:хан уа а:шарту аш-шаба:ба уа таджаммальту би-любси ас-сийа:би уа машайту ма'а-ль-хилля:ни уа-ль-асха:би уа и'тақадту анна за:лика йаду:ма ли: уа йанфа'ани:

уа лям азаль 'аля ха:зихи-ль-ха:ляти муддатан мина-з-зама:ни сума инни: раджа'ту 'иля: 'ақли: уа афақту мин гафляти: фа-уадждат уа ма:ли: қад ма:ля уа ха:ли: қад ха:ля уа қад захаба джами:'у ма: ка:на 'инди: уа лям астафиқ ли-нафси: илля: уа ана: мар'у:бун мадху:шун уа қад тафакқарту хика:йата кунту 'асма'уха: са:биқан уа хийа хика:йату саййидина: Суляйма:на бни Дау:да аляйхи-с-саля:му фи: қаулихи саля:сатун хайрун мин саля:сатин йауму-ль-мама:ти хайрун мин йауми-ль-уала:дати

وكلب حي خير من سبع ميت والقبر خير من القصر.

ثم إنني **قمت** وجمع ما كان عندي من أثاث وملبوس وبعته ثم بعته عقاري وجميع ما **تملك** يدي، فجمعت ثلاثة آلاف درهم

وقد **خطر بيالي** السفر إلى بلاد الناس وتذكرت كلام بعض **الشعراء** حيث قال:

بقدر الكد تكتسب المعالي
ومن طلب العلاسهر الليالي
يغوص البحر من طلب اللآلئ
ويحظى بالسيادة والنوال
ومن طلب العلامن غير كد
أضاع العمر في طلب المحال

فعند ذلك هممت فقمت واشتريت لي **بضاعة** ومتاعاً وأسباباً وشيئاً من أغراض السفر وقد سمحت لي نفسي بالسفر **في البحر فنزلت** المركب وانحدرت إلى مدينة **البصرة** مع جماعة من التجار وسرنا في البحر **أياماً وليالي** وقد **مررنا** بجزيرة بعد جزيرة ومن بحر إلى بحر **ومن بر إلى بر** وفي كل مكان مررنا به **نبيع ونشتري** ونقايض بالبضائع فيه، وقد انطلقنا في سير البحر إلى أن وصلنا إلى جزيرة كأنها **روضة** من رياض **الجنة فأرسي** بنا صاحب المركب على تلك الجزيرة **ورمى** مراسيها وشد السقالة **فنزل** جميع من كان في المركب في تلك الجزيرة وعملوا لهم كوانين **وأوقدوا** فيها النار واختلفت أشغالهم، فمنهم من صار يطبخ ومنهم من صار **يغسل** ومنهم من صار **يتقرج**، وكنت أنا من جملة المتقرجين في جوانب الجزيرة.

وقد **اجتمع** الركاب على أكل وشرب ولهو ولعب، فبينما نحن على تلك الحالة وإذا بصاحب المركب واقف على جانبه **وصاح** بأعلى صوته: يا ركاب السلامة **أسرعوا** واطلعوا إلى المركب وبادروا إلى الطلوع **واتركوا** أسبابكم واهربوا بأرواحكم وفوزوا بسلامة أنفسكم من الهلاك فإن هذه الجزيرة التي **أنتم** عليها

ya кальбун хаййун хайрун мин саб'ин майтин
ya-ль-қабру хайрун мина-ль-қасри
сумма инни: **қумту** ya джама'ту ма: ка:на 'инди:
мин аса:син ya мальбу:син ya би'туху сумма
би'ту 'ақа:ри: ya джами:'а ма: **тамлику** йади: фа-
джама'ту сәлә:сәтә а:лә:фин дирхамин

ya қад **хатара би-ба:ли:** ас-сафару 'иля: биля:ди-
н-на:си ya тазакарту каля:ма
ба'ди **аш-шу'ара:'и** хайсу қәлә

Би-қадри-ль-қадди тактасибу-ль-ма'али:
Ya ман таляба-ль-'аля: сахира алляйа:ли:
Йагу:су-ль-бахра ман таляба аль-ля'а:ли'a
Ya йахза: би-с-сийа:дати ya-н-науа:ли
Ya ман таляба-ль-'аля: мин гайри қаддин
'ада:'а-ль-'амра фи: таляби-ль-муха:ли

Фа-'инда за:лика хаммамту фа-қумту ya-
штарайту ли: **бида:'атан** ya мата:'ан ya асба:бан
ya шай'ан мин 'агра:ди-с-сафари ya қад самахат
ли: нафси: би-с-сафари **фи-ль-бахри** фа-
назальту-ль-маркаба ya 'инхадарту 'иля:
мади:нати-ль-Басра(ти) ма'а джама:'ати мина-т-
туджа:ри ya сирна: фи-ль-бахри 'аййа:ман ya
ляйа:ли: ya қад **марарна:** би-джази:ратин ба'да
джази:ратин ya мин бахрин 'иля: бахрин ya **мин**
баррин 'иля: **баррин** ya фи: кулли мака:нин
марарна: бихи **наби:'у ya наштари:** ya нуқа:йиду
би-ль-бада:и'и фихи ya қад инталяқна: фи:
сайри-ль-бахри 'иля: ан уасальна: 'иля:
джази:ратин ка'аннаха: **раудатун** мин рийа:ди-
ль-джаннати фа-'арса: бина: **са:хибу-ль-маркаби**
'аля: тилька-ль-джази:рати ya **рама:** мара:си:ха:
ya шадда-с-сақа:лята фа-**назәля** джами:'у ман
ка:на фи-ль-маркаби фи: тилька-ль-джази:рати
ya 'амилу: ляхум қауа:ни:на ya **ауқаду:** фи:ха:
ан-на:ра ya 'ихталафат 'ашга:люхум фа-минхум
ман са:ра йатбаху ya минхум ман са:ра **йагсилу**
ya минхум ман са:ра **йатафарраджу** ya кунту
'ана: мин джумляти-ль-мутафарриджи:на фи:
джауа:ниби-ль-джази:рати
Ya қад **иджтама'a**-р-рукка:бу 'аля: аклин ya
шурбин ya ляхуин ya ля'бин фа-байнама: нахну
'аля: тилька-ль-ха:ляти ya 'иза: би-са:хиби-ль-
маркаби ya қифин 'аля: джа:нибихи ya **са:ха** би-
'а'аля: саутихи йа: рукка:ба-с-саля:мати **'асра'у:**
ya-тля'у: 'иля:-ль-маркаби ya ба:диру: 'иля:-т-
тулу:'и ya-траку: асба:бахум ya-храбу: би-
'аруа:хикум ya фу:зу: би-саля:мати 'анфусикум
мина-ль-халя:ки фа-'инна ха:зиhi-ль-джази:рата
алляти: **антум** 'алйа:ха:

ما هي جزيرة وإنما هي **سمكة كبيرة رست** في وسط
البحر فبنى عليها **الرمل** فصارت مثل الجزيرة وقد
نبئت عليها الأشجار من قديم الزمان فلما وقدمت عليها
النار أحست بالسخونة فحركت، وفي هذا الوقت

تنزل بكم في البحر **فتغرقون** جميعاً فاطلبوا النجاة
لأنفسكم قبل **الهلاك**.
وأدرك شهرزاد **الصباح فسكتت** عن الكلام المباح.

وفي الليلة الثالثة والثلاثين بعد الخمسمائة
قالت:

بلغني أيها الملك السعيد، أن ريس المركب لما صاح
على الركاب وقال لهم: اطلبوا النجاة لأنفسكم واطركوا
الأسباب ولما سمع الركاب كلام ذلك الرئيس، أسرعوا
وبادروا بالطولوع إلى المركب، وتركوا الأسباب
وحوائجهم ودسوتهم وكونينهم فمنهم من **لحق**
المركب ومنهم من لم يلحقه وقد تحركت تلك الجزيرة
ونزلت إلى **قرار البحر بجميع ما كان عليها**
و**انطبق** عليها البحر العجاج المتلاطم بالأمواج وكنت
من جملة من **تخلف** في الجزيرة،

فغرقت في البحر مع جملة من
غرق، ولكن الله تعالى أنقذني و**نجاني** من الغرق
ورزقني **بقطعة** خشب كبيرة من القطع التي كانوا
يغسلون فيها **فمسكتها** بيدي وركبتها من **حلاوة الروح**
ورفست في الماء **برجلي** مثل **المجاديف** والأمواج
تلعب بي يميناً وشمالاً.

وقد نشر الرئيس **قلاع** المركب وسافر بالذين **طلع** بهم
في المركب ولم **يلتفت** لمن غرق منهم ومازلت **أنظر**
إلى ذلك المركب **حتى خفي** عن عيني وأيقنت
بالحلاك ودخل علي الليل وأنا على هذه الحالة فمكثت
على ما أنا فيه يوماً وليلة وقد **ساعدني** الريح
والأمواج إلى أن رست بي تحت جزيرة **عالية** وفيها
أشجار **مظلة على** البحر

ма: хийа джази:ратан уа 'иннама: хийа
самакатун каби:ратун расат фи-ль-уасати-ль-
бахри фа-бана: 'аляйха: **ар-рамлю** фа-са:рат
мисля-ль-джази:рати уа **қад набатат** 'аляйха:-ль-
ашджа:ру **мин қади:ми-з-зама:ни** фа-лямма:
'ауқадгум 'аляйха: **ан-на:ра 'ахассат** би-с-
суху:нати фа-тахарракат уа фи: ха:за:-ль-уақти
танзилю бикум фи-ль-бахри фа-**таграқу:на**
джами:'ан фа-глюбу: ан-наджа:та
ли-'анфусикум **қабля-ль-халя:ки**
Уа адрака Шахраза:да-**с-саба:ху** **фасакатат** 'ани-
ль-каля:ми-ль-муба:хи.

Уа фи-л-ляйляти-с-са:лисати уа-с-сала:си:на
ба'да-ль-хамсими'ати
қалят

балягани: аййуха:-ль-малику-с-са'и:ду анна
раййиса-ль-маркаби лямма: са:ха 'аля-р-
рукка:би уа **қа:ля** ляхум утлюбу:-н-наджа:та ли-
'анфусикум уа-траку:-ль-асба:ба уа лямма
сами'а-р-руккабу каля:ма **за:лика-р-раййиси**
'асра'у: уа ба:дару: би-т-тулу:'и 'иля-ль-маркаби
уа тараку:-ль-асба:ба уа хауа:'иджахум уа
дусу:тахум уа кауа:ни:нахум фаминхум ман
ляхиқа-ль-маркаба уа минхум ман лям йалхақху
уа **қад** тахарракат тилька-ль-джази:рату уа
назаят 'иля: **қара:ри-ль-бахри** би-джами:'и **ма:**
ка:на 'аляйха: уа-**нтабақа** 'аляйха:-ль-бахру-ль-
'аджда:джу-ль-муталя:тиму би-ль-амуа:джи уа
кунту мин джумляти ман **тахалляфа** фи-ль-
джази:рати
фа-**гариқта** фи-ль-бахри ма'а джумляти ман
гариқа уа лякинна-ллаха та'аля: 'анқазани: уа
наджа:ни: мина-ль-гарақи уа **разақани:** би-
қит'атин хашабин каби:ратин мина-ль-қита'и
алляти: ка:ну: йагсилу:на фиха: фа-**масактуха:**
би-йади: уа ракибтуха: мин **халя:уати-р-рухи** уа
рафасту фи-ль-ма:'и **би-ридждайи** мисля-ль-
маджа:зи:фи уа-ль-амуа:джу **талъ'абу** би:
йами:нан уа **шима:лян**

Уа **қад** нашара-р-раййису **қия:**'а-ль-маркаби уа
са:фара би-лязи:на **талъ'а** бихим фи-ль-маркаби
уа **лям йальтафит** лиман **гариқа** минхум уа **ма:**
зальту 'анзуру 'иля: **за:лика-ль-маркаби хатта:**
хафийа 'ан 'айнайи уа 'айқанту би-ль-халя:ки
уа даҳаля 'аляййа-ль-ляйлю уа ана: 'аля:
ха:зихи-ль-ха:ляти фа-макасту 'аля: ма: 'ана:
фихи йауман уа ляйлатан уа **қад са:'адани:** ар-
ри:ху уа-ль-амуа:джу 'иля: 'ан расат би: тахта
джази:ратин 'а:**лийатин** уа фиха: ашджа:рун
мутиллятун 'аля:-ль-бахри

فمسكت فرعاً من شجرة عالية وتعلقت به بعدما
أشرفت على الهلاك وتمسكت به إلى أن طلعت إلى
الجزيرة، فوجدت في رجلي خدلاً وأثر أكل السمك
في بطونهما، ولم أشعر بذلك من شدة ما كنت فيه من
الكراب والتعب وقد ارتميت في الجزيرة

وأنا مثل الميت وغبت عن وجودي وغرقت في
دهشتي

ولم أزل على هذه الحالة إلى ثاني يوم.
وقد طلعت الشمس علي وانتبهت في الجزيرة
فوجدت رجلي قد ورمنا، فسرت حزيناً على ما أنا
فيه، فتارة أزحف وتارة أحبو على ركبي وكان في
الجزيرة فواكه كثيرة وعيون ماء عذب، فصرت أكل
من تلك الفواكه ولم أزل على هذه الحالة مدة أيام
وليال فانتعشت نفسي وردت لي روعي وقويت
حركتي وصرت أتفكر وأمشي في جانب الجزيرة
وأفترج بين الأشجار مما خلق الله تعالى. وقد عملت
لي عكازاً من تلك الأشجار أتوكأ عليه، ولم أزل على
هذه الحالة إلى أن تمشيت يوماً من الأيام في جانب
الجزيرة،

فلاح لي شبح من بعيد فظننت أنه وحش أو أنه دابة
من دواب البحر، فتمشيت إلى نحوه ولم أزل أفترج
عليه وإذا هو فرس عظيم المنظر مربوط في جانب
الجزيرة على شاطئ البحر
فدنوت منه فصرخ علي صرخة عظيمة فارتعبت
منه وأردت أن أرجع وإذا برجل خرج من تحت
الأرض وصاح علي واتبعني وقال لي:

من أنت ومن أين جئت وما سبب وصولك إلى هذا
المكان؟

فقلت له: يا سيدي اعلم أنني رجل غريب وكنت في
مركب وغرقت أنا و

بعض من كان فيها، فزرقتني الله بقطعة خشب
فركبتها وعامت بي إلى أن رمتني الأمواج في هذه
الجزيرة.

фа-масақту фар'ан мин шаджаратин 'а:лийатин
уа та'алляқту бихи ба'адама: 'ашрафту 'аля:-ль-
халя:ки уа тамассақту бихи 'иля: 'ан таля'ту
'иля:-ль-джази:рати фа-уаджадту фи: риджляйи
ҳадалян уа 'асара 'акли-с-самаки фи:
буту:нихима: уа лям аш'ур би-за:лика мин
шиддати ма: кунту фиhi мина-ль-карби уа-т-
та'аби уа қад иртамайту фи-ль-джази:рати
уа ана: мислю-ль-майти уа гибту 'ан ууджу:ди:
уа гарикту фи: дахшати:

уа лям 'азаль 'аля: ха:зихи:-ль-ха:ляти 'иля:
са:ни: йаумин
Уа қад таля'ат аш-шамсу 'аляййа уа-нтабахту
фи-ль-джази:рати фа-уаджадту риджляййа қад
уаримата: фа-сирту хази:нан 'аля: ма: ана: фиhi
фа-та:ратан 'азхафу уа та:ратан 'ахбу: 'аля:
рукаби: уа ка:на фи-ль-джази:рати фауа:киху
каси:ратун уа 'уйу:нун ма:'ин 'азбин фа-сирту
а:кулю мин тилька-ль-фауа:кихи уа лям 'азаль
'аля: ха:зихи:-ль-ха:ляти муддата 'аййа:мин уа
ляйя:лин фа-нта'ашат нафси: уа раддат ли:

ру:хи: уа қауийат харакати: уа сирту 'атафаққару
а 'амши: фи джа:ниби-ль-джази:рати уа
'атафарраджу байна-ль-ашджа:ри мимма:
ҳаляқка-ллаху та'а:ля: уа қад 'амильту ли:
'укка:зан мин тилька-ль-'ашджа:ри 'атауакка'у
'аляйхи уа лям 'азаль 'аля: ха:зихи:-ль-ха:ляти
'иля: 'ан тамашшайту йауман мина-ль-аййа:ми
фи: джа:ниби-ль-джази:рати

фа-ля:ха ли: шабахун мин ба'и:дин фа-зананту
'аннаху уахшун ау 'аннаху да:ббатун мин
дауа:бби-ль-бахри фа-тамашшайту 'иля:
нахуихи уа лям 'азаль 'атафарраджу 'аляйхи уа
'иза: хууа фарасун 'ази:му-ль-манзари
марбу:тун фи: джа:ниби-ль-джази:рати 'аля:
ша:ти'и:-ль-бахри

Фа-данауту минху фа-сараха 'аляййа сархатан
'ази:матан фа-'ирта'абту минху уа 'арадту 'ан
'арджи'а уа 'иза: би-раджулин ҳараджа мин
тахти-ль-'арди уа са:ха 'аляййа уа-'иттаба'ани:
уа қа:ля ли:
ман 'анта уа мин 'айна джи'та уа ма: сабабу
уусу:лика 'иля: ха:за:-ль-мака:ни

Фа-қульту ляху йа: саййиди: и'лям 'анни:
раджулон гари:бун уа кунту фи: маркабин уа
гарикту ана: уа
ба'ду ман ка:на фиха: фа-разақани:-ллаху би-
қит'атин ҳашабин фа-ракибтуха: уа 'а:мат би:
'иля: 'ан раматни:-ль-'амуа:джу фи: ха:зихи-ль-
джази:рати

فلما سمع كلامي أمسكني من يدي وقال لي: امش
معي فنزل بي في سرداب تحت الأرض، ودخل بي
إلى قاعة كبيرة تحت الأرض وأجلسني في صدر تلك
القاعة وجاء لي بشيء من الطعام، وأنا كنت جائعاً
فأكلت حتى شبعت واكتفيت وارتاحت نفسي،

ثم إنه سألني عن حالي وما جرى
لي فأخبرته بجميع ما كان من أمري
من المبتدأ إلى المنتهى فتعجب من قصتي.

فلما فرغت من حكايتي قلت: بالله عليك ياسيدي لا
تؤاخذني، فأنا قد أخبرتك بحقيقة حالي وما جرى لي،

وأنا أشتهي منك أن تخبرني من أنت وما سبب
جلوسك في هذه القاعة التي تحت الأرض،
وما سبب ربطك هذه الفرس على جانب البحر.

فقال لي اعلم أننا جماعة متفرقون في هذه الجزيرة
على جوانبها ونحن سياس الملك المهرجان وتحت
أيدينا جميع خيوله، وفي كل شهر عند القمر نأتي
بالخيل الحيات ونربطها في هذه الجزيرة من كل بكر،
ونختفي في هذه القاعة تحت الأرض حتى لا يرانا
أحد،

فيجيء حصان من خيول البحر على رائحة تلك
الخيول ويطلع على البر فلم ير أحداً، فيثب عليها
ويقضي منها حاجته وينزل عنها ويريد أخذها معه،
فلا تقدر أن تسير معه من الرباط

فيصيح عليه ويضربها برأسه ورجليه ويصيح فنسمع
صوته فنعلم أنه نزل عنها فنطلع صارخين عليه
فيخاف وينزل البحر والفرس تحمل وتلد مهراً أو
مهرة تساوي خزنة مال ولا يوجد لها نظير على وجه
الأرض،

وهذا وقت طلوع الحصان وإن شاء الله تعالى آخذك
معي إلى الملك المهرجان.
وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

وفي الليلة الرابعة والثلاثين بعد الخمسمائة

Фа-лямма сами'а каля:ми: 'амсакани: мин йади:
уа қа:ля ли: имши: ма'и: фа-назалья би: фи:
сирда:бин тахта-ль-'арди уа даҳалья би: 'иля:
қа:'атин каби:ратин тахта-ль-'арди уа
'аджлясани: фи: садри тилька-ль-қа:'ати уа
джа:'а ли: би-шай'ин мина-т-га'а:ми уа 'ана:
кунту джа:'и'ан фа-'акальту хатта шаби'ту уа-
ктафайту уа-'ирта:хат нафси:

сумма 'иннаху са'алани: 'ан ха:ли: уа ма: джара:
ли: фа-'ахбартуху би-джами:'и ма: ка:на мин
'амри: мина-ль-мубтада'а 'иля-ль-мунтаха: фа-
та'аджджаба мин қиссати:

фа-лямма: фариғту мин хика:йати: культу би-
ляйхи 'аляйқа йа: саййиди: ля: ту'а:ҳизни: фа-
'ана: қад 'ахбартука би-хақи:қати ха:ли: уа ма:
джара: ли:

уа 'ана 'аштахи: минка 'ан туҳаббирани: ман
'анта уа ма: сабабу джулю:сика фи: ха:зихи-ль-
қа:'ати алляти тахта-ль-'арди уа ма: сабабу
рабтика ха:зихи-ль-фараса 'аля: джа:ниби-ль-
бахри

Фа-қа:ля ли: и'лям 'аннана: джама:'атун
мутафарриқу:на фи: ха:зихи-ль-джази:рати 'аля:
джауа:нибиха: уа нахну саййа:су-ль-малики аль-
Михраджа:на уа тахта 'айди:на: джами:'у
хуйу:лихи уа фи: кулли шахрин 'инда-ль-қамари
на'ти: би-ль-ҳайли аль-джийа:ди уа нарбутуха:
фи: ха:зихи-ль-джази:рати мин кулли бикрин уа
наҳтафи: фи: ха:зихи-ль-қа:'ати тахта-ль-'арди
хатта: ля: йара:на: 'ахадун

фа-йаджи:'у хиса:нун мин хуйу:ли-ль-бахри
'аля: ра:'ихати тилька-ль-ҳайли уа йатля'у 'аля-
ль-барри фа-лям йара 'ахадан фа-йасибу
'аляйха: уа йақди: минха: ха:джатаху уа йанзилю
'анха: уа йури:ду 'аҳзаха: ма'аху фа-ля: тақдиру
'ан таси:ра ма'аху мина-р-риба:ти

фа-йаси:ху 'аляйхи уа йадрибуха: би-ра'сихи уа
ридждляйхи уа йаси:ху фа-назма'у саутаху фа-
на'ляму 'аннаху назалья 'анха: фа-натля'у
са:риҳи:на 'аляйхи фа-йаҳа:фу уа йанзилю-ль-
бахра уа-ль-фарасу тахмилю уа талиду мухран
ау мухранан туса:уи: ҳазната ма:лин уа ля:

йу:джаду ляха: нази:рун 'аля: уаджди-ль-'арди
уа ха:за: уақту тулу:'и-ль-хиса:ни уа 'ин ша:'а-
ллаху та'а:ля: а'а:ҳузука ма'и: 'иля:-ль-малики-
ль-Михраджа:на

Уа адрака Шахраза:да-с-саба:ху фасакатат 'ани-
ль-каля:ми-ль-муба:хи.

Уа фи-л-ляйляти-р-ра:би'ати уа-с-сала:си:на
ба'да-ль-ҳамсими'ати

قالت: بلغني أيها الملك السعيد، أن السائس قال
للسندباد البحري أخذك معي إلى الملك المهرجان
وأفرجك على بلادنا،
واعلم أنه لولا اجتماعك علينا ما كنت ترى أحداً في
هذا المكان غيرنا وكنت تموت كمدأ ولا يدري بك
أحد
ولكن أنا أكون سبب حياتك ورجوعك إلى بلادك

فدعوت له وشكرته على فضله وإحسانه، فبينما نحن
في هذا الكلام وإذا بالحصان قد طلع من البحر
وصرخ صرخة عظيمة، ثم وثب على الفرس فلما
فرغ منها نزل عنها وأراد أخذها معه فلم يقدر

ورفت وصاحت عليه فأخذ الرجل السائس سيفاً بيده
ودرقة وطلع من باب تلك القاعة، وهو يصيح على
رففته ويقول اطلعوا إلى الحصان ويضرب بالسيف
على الدرقة، فجاء جماعة بالرماح صارخين فجعل
منهم الحصان وراح إلى حال سبيله ونزل في البحر
مثل الجاموس، وغاب تحت الماء.

فعد ذلك جلس الرجل قليلاً، وإذا هو بأصحابه قد
جاؤه ومع كل واحد فرس يقودها فنظروني عنده
فسألوني عن أمري
فأخبرتهم بما حكيت له وقربوا مني ومدوا السماط
وأكلوا
وعزوني فأكلت معهم، ثم إنهم قاموا وركبوا الخيول
وأخذوني

إلى مدينة الملك المهرجان، وقد دخلوا عليه وأعلموه
بقصتي فطلبني
فأدخلوني عليه وأوقفوني بين يديه فسلمت عليه
فرد علي السلام ورحب بي وحياتي بإكرام

وسألني عن حالي، فأخبرته بجميع ما حصل لي وبكل
ما رأيته من المبتدأ إلى المنتهى.

فعد ذلك تعجب مما وقع لي ومما جرى لي،

қа:лят балягани аййуха:-ль-малику-с-са'и:ду
анна-с-са:'иса қа:ля ли-с-Синдиба:ди-ль-
бахриййи а'а:хузуқа ма'и: 'иля:-ль-малики-ль-
Михраджа:на уа 'уфарриджука 'аля: биля:дина:
уа и'лям 'аннаху ляу ля: иджтима:'ака 'аляйна:
ма: кунта тара: 'ахадан фи: ха:за:-ль-мака:ни
ғайрана: уа кунта таму:ту камадан уа ля: йадри:
бика 'ахадун
уа лякин 'ана: 'аку:ну сабаба хайа:тика уа
руджу:'ика 'иля: биля:дика

фа-да'ауту ляху уа шакартуху 'аля: фадлихи уа
'ихса:нихи фа-байнама: нахну фи: ха:за:-ль-
каля:ми уа 'иза: би-ль-хиса:ни қад таля'a мина-
ль-бахри уа сараха сархатан 'ази:матан сума
уасаба 'аля-ль-фараси фа-лямма: фарага минха:
назая 'анха: уа 'ара:да 'ахзаха: ма'аху фа-лям
йакдир
уа рафасат уа са:хат 'аляйхи фа-'ахза-р-
раджулю-с-са:'ису сайфан би-йадихи уа
дарақатан уа таля'a мин ба:би тилька-ль-қа:'ати
уа хууа йаси:ху 'аля: рифқатихи уа йаку:лю
'итля'у: 'иля:-ль-хиса:ни уа йадрибу би-с-сайфи
'аля-д-дарақати фа-джа:'а джама:'атун би-р-
рима:хи са:рихи:на фа-джафалы минхум аль-
хиса:ну уа ра:ха 'иля: ха:ли саби:лихи уа назая
фи-ль-бахри мисля-ль-джа:му:си уа га:ба тахта-
ль-ма:'и

фа-'инда за:лика джалыса-р-раджулю қали:лян
уа 'иза: хууа би-'асха:бихи қад джа:'уху уа ма'a
кулли уа:хидин фарасун йаку:духа: фа-
назару:ни: 'индаху фа-са'алю:ни: 'ан 'амри:
фа-'ахbartухум бима: хакайтуху ляху уа қарубу:
минни: уа мадду: ас-сима:та уа 'акалю:

уа 'азаму:ни: фа-'акальту ма'ахум сума
'иннаху қа:му: уа ракибу:-ль-хуйу:ля уа
'ахазу:ни:
'иля: мади:нати-ль-малики-ль-Михраджа:на уа
қад дахалю: 'аляйхи уа а'аляму:ху би-қиссати:
фа-талябани:
фа-'адхалю:ни: 'аляйхи уа 'ауқафу:ни: байна
йадайхи фа-саллямту 'аляйхи фа-радда 'аляййа-
с-саля:ма уа раххаба би: уа хаййа:ни: би-
'икра:мин
уа са'аляни: 'ан ха:ли: фа-'ахbartуху би-
джами:'и ма: хасалы ли: уа би-кулли ма:
ра'айтуху мина-ль-мубтада'a 'иля-ль-мунтаха:

фа-'инда за:лика та'аджджаба мимма: уақа'a ли:
уа мимма: джара: ли:

فَعِنْدَ ذَلِكَ قَالَ لِي يَا وَادِي وَ اللهُ لَقَدْ حَصَلَ لَكَ مَزِيدُ
السَّلَامَةِ وَلَوْ لَا طُولَ عَمْرِكَ مَا نَجَوْتَ مِنْ هَذِهِ الشَّدَائِدِ
وَلَكِنِ الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ، ثُمَّ إِنَّهُ أَحْسَنَ إِلَيَّ
وَ أَكْرَمَنِي وَقَرَّبَنِي إِلَيْهِ
وَ صَارَ يُؤَانِسُنِي بِالْكَلامِ وَ الْمَلَاظِفَةَ
وَ جَعَلَنِي عِنْدَهُ عَامِلاً فِي مِينَاءِ الْبَحْرِ وَ كَاتِباً عَلَى كُلِّ
مَرْكَبٍ عَرَبٍ إِلَى الْبَرِّ وَ صَرَّتْ وَاقِفاً عِنْدَهُ لِأَقْضِي لَهُ
مَصَالِحَهُ
وَ هُوَ يَحْسِنُ إِلَيَّ وَ يَنْفَعُنِي

من كل جانب، وقد كساني كسوة مريحة فاخرة،
وصرت مقدماً عنده في الشفاعات وقضاء مصالح
الناس

ولم أزل عنده مدة طويلة.

وَأَنَا كَلِمًا أَشَقُّ عَلَى جَانِبِ الْبَحْرِ، أَسْأَلُ التَّجَارِ
وَ الْمَسَافِرِينَ وَ الْبَحْرِيِّينَ عَنْ نَاحِيَةِ مَدِينَةِ بَغْدَادَ لَعَلَّ
أَحَدًا يَخْبِرُنِي عَنْهَا فَأَرْوِحُ مَعَهُ إِلَيْهَا وَ أَعُودُ إِلَى بِلَادِي
فَلَمْ يَعْرِفْهَا أَحَدٌ وَ لَمْ يَعْرِفْ مِنْ يَرُوحُ إِلَيْهَا، وَ قَدْ
تَحَيَّرْتُ فِي ذَلِكَ وَ سَأَلْتُ مِنْ طُولِ الْغَرَبَةِ،

ولم أزل على هذه الحالة مدة من الزمان إلى أن
جئت يوماً من الأيام ودخلت على الملك المهرجان
فوجدت عنده جماعة من الهنود، فسلمت عليهم فردوا
علي السلام ورحبوا بي، وقد سألوني عن بلادي

فذكرتها لهم وسألتهم عن بلادهم ذكروا لي أنهم
أجناس مختلفة فمنهم الشاركية وهم أشرف أجناسهم
لا يظلمون أحداً ولا يقهرونه.

ومنهم جماعة تسمى البراهمة وهم قوم لا يشربون
الخمير أبداً، وإنما هم أصحاب حظ و صفاء و لهو
و طرب و جمال و خيول و مواشي، و أعلموني أن
صنف الهنود يفترق على اثنين و سبعين فرقة فتعجبت
من ذلك غاية العجب.

фа-инда за:лика қа:ля ли: йа: уаляди: уа-лла:хи
ляқад хасалә ляка мази:ду-с-салә:мати уа ляу ля:
ту:ля 'умрика ма: наджаута мин ха:зиhi-ш-
шадә:'иди уа лякинна-ль-хамда ли-лля:хи 'алә:-
с-салә:мати сума 'иннаху 'ахсана 'илийһа уа
'акрамани: уа қаррабани: 'илийһи
уа са:ра йу'а:нисуни: би-ль-каля:ми уа-ль-
муля:тафати уа джа'аләни: 'индаху 'а:милян фи:
мина:'и-ль-бахри уа ка:тибан 'алә: кулли
маркабин 'абара 'иля-ль-барри уа сирту
уа:қифан 'индаху ли-'ақдийә ляху маса:лихаху
уа хууа йухсину 'илийһа уа йанфа'уни:

мин кулли джа:нибин уа қад қаса:ни: кисуатан
мали:хатан фа:хиратан уа сирту муқадман
'индаху фи-ш-шафа:'а:ти уа қада:'и маса:лихи-
н-на:си

уа лям 'азаль 'индаху муддатан тауи:лятан

уа 'ана: кулляма: ашақку 'алә: джа:ниби-ль-
бахри ас'алю-т-туджджа:ра уа-ль-муса:фири:на
уа-ль-бахрийһина 'ан на:хийати мади:нати
Багда:да ля'алля 'ахадан йухаббируни: 'анха:
фа-'ару:ху ма'аху 'илийһа: уа 'а'уду 'иля:
бия:ди: фа-лям йа'рифха: 'ахадун уа лям
йа'риф ман йару:ху 'илийһа: уа қад тахаййарту
фи: за:лика уа са'имту мин ту:ли-ль-гурбати
уа лям 'азаль 'алә: ха:зиhi-ль-ха:ляти муддатан
мина-з-зама:ни 'иля: 'ан джи'ту йауман мина-ль-
'айһа:ми уа дахальту 'алә-ль-малики-ль-
Михраджа:на фа-уадждату 'индаху джама:'атан
мина-ль-хуну:ди фа-саллямту 'аләйхим фа-
радду: 'аләйһа-с-салә:ма уа раххабу: би: уа қад
са'алю:ни: 'ан бия:ди:

фа-закартуха: ляхум уа са'альтухум 'ан
бия:дихим закару: ли 'аннахум 'аджна:сун
мухталифатун фа-минхум аш-ша:рикийһату уа
хум 'ашрафу 'аджна:сихим ля: йазлиму:на
'ахадан уа ля: йақхару:наху

уа минхум джама:'атун тусамма: аль-
б(у)ра:хмату уа хум қаумун ля йашрабу:на-ль-
хамра 'абадан уа 'иннама: хум 'асха:бу хаззин уа
сафа:'ин уа ляхуин уа тарабин уа джима:лин уа
хуйу:лин уа мау:ши: уа а'аләму:ни: 'анна
синфа-ль-хуну:ди йафтарикү 'алә: иснайни уа
саб'и:на фирқатин фа-та'аджджабту мин за:лика
га:йата-ль-'аджаби

ورأيت في مملكة المهرجان جزيرة من جملة
الجزائر، يقال لها كابل يسمع فيها ضرب الدفوف
والطبول طول الليل، وقد أخبرنا أصحاب الجزائر
والمسافرين أنهم أصحاب الجد والرأي. ورأيت في
البحر سمكة طولها مائتا ذراع ورأيت أيضاً سمكاً
وجهه مثل وجه اليوم ورأيت

في تلك السفرة كثيراً من العجائب والغرائب مما لو
حكيت له لكم لطال شرحه
ولم أزل أتفرج على تلك الجزائر وما فيها، إلى أن
وقفت يوماً من الأيام على جانب البحر وفي يدي
عكاز
حسب عاداتي وإذا بمركب قد أقبل وفيه تجار
كثيرون.

فلما وصل إلى ميناء المدينة وفرضته، وطوى الرئيس
قلوعه وأرسله على البر ومد السقالة واطلع البحرية
جميع ما كان في ذلك المركب إلى البر، وأبطأوا في
تطليعه وأنا واقف أكتب عليهم، فقلت لصاحب
المركب هل بقي في مركبك شيء فقال نعم يا سيدي
معي بضائع في بطن المركب ولكن صاحبها غرق
معنا في البحر في بعض الجزائر ونحن قادمون في
البحر، وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام
المباح.

وفي الليلة الخامسة والثلاثين بعد الخمسمائة
قالت: بلغني أيها الملك السعيد، أن الرئيس قال
للسندباد البحري أن صاحب هذه البضائع غرق
وصارت بضائعه معنا، فغرضنا أننا نبيعها ونأخذ
ثمنها لأجل أن نوصله إلى أهله في مدينة بغداد دار
السلام، فقلت للرئيس ما يكون اسم ذلك الرجل
صاحب البضائع، فقال اسمه السندباد البحري وقد
غرق معنا في البحر.

فلما سمعت كلامه حققت النظر فيه فعرفته وصرخت
عليه صرخة عظيمة وقلت يا ريس اعلم أي أنا
صاحب البضائع التي ذكرتها

ya ra'aitu fi: мамлякати-ль-Михраджа:на
джази:ратан мин джумляти-ль-джаза: 'ири
йука:лю ляха: ка:биль йусма'у фи:ха: дарбу-д-
дуфу:фи уа-т-тубу:ли ту:ля-л-ляйли уа кад
'ахбарана: 'асха:бу-ль-джаза:'ири уа-ль-
муса:фиру:на 'аннахум 'асха:бу-ль-джидди уа-р-
ра'и уа ра'айту фи-ль-бахри самакатан ту:люха:
ми'ата: зира:'ин уа ра'айту 'айдан самакан
уаджхуху мислю уаджхи-ль-бу:ми уа ра'айту
фи: тилька-с-сафрати каси:ран мина-ль-
'аджа:'иби уа-ль-гара:'иби мимма: ляу
хакайтуху лякум ля-та:ля шархуху
уа лям 'азаль 'атафарраджу 'аля: тилька-ль-
джаза:'ири уа ма: фи:ха: 'иля: 'ан
уакафту йауман мина-ль-'аййа:ми 'аля:
джа:ниби-ль-бахри уа фи: йади: 'укка:зун
хасаба 'а:да:ти: уа 'иза: би-маркабин кад 'ақбаля
уа фихи туджджа:рун каси:ру:на

фа-лямма: уасаля 'иля: мина:'и-ль-мади:нати уа
фурдатиhi уа тауа:-р-раййису кулю:'аху уа
'арсальяху 'аля-ль-барри уа мадда-с-сақа:лята уа
'атля'а-ль-бахриййату джами:'а ма: ка:на фи:
за:лика-ль-маркаби 'иля:-ль-барри уа 'абта'у:
фи: татли'и:хи уа 'ана: уа:кифун 'актубу
'аляйхим фа-культу ли-са:хиби-ль-маркаби халь
бақийа фи: маркабика шай'ун фа-ка:ля на'ам йа:
саййиди: ма'и: бада:'и'у фи: батни-ль-маркаби
уа лякинна са:хибаха: гариқа ма'ана: фи-ль-
бахри фи: ба'ди-ль-джаза:'ири уа нахну
ка:диму:на фи:-ль-бахри
Уа адрака Шахраза:да-с-саба:ху фасакатат 'ани-
ль-каля:ми-ль-муба:хи.

Уа фи-л-ляйляти аль-ха:мисати уа-с-сала:си:на
ба'да-ль-хамсими'ати
ка:лят балягани аййуха:-ль-малику-с-са'и:ду
анна-р-раййиса ка:ля ли-с-Синдиба:ди-ль-
бахриййи 'анна са:хиба ха:зихи-ль-бада:'и'и
гариқа уа са:рат бада:'и'уху ма'ана: фа-
гарадуна: 'аннана: наби:'уха: уа на'хузу
саманаха: ли-'аджли 'ан ну:силяху 'иля: 'ахлихи
фи: мади:нати Багда:да да:ри-с-саля:ми фа-
культу ли-р-раййиси ма: йаку:ну-сму за:лика-р-
раджули са:хиби-ль-бада:'и'и фа-ка:ля 'исмуху
ас-Синдиба:ду-ль-бахриййу уа кад гариқа
ма'ана: фи-ль-бахри

фа-лямма сами'ту каля:маху хақақту-н-назара
фихи фа-'арафтуху уа сарахту 'аляйхи сархатан
'ази:матан уа культу йа: раййису и'лям 'инни:
'ана: са:хибу-ль-бада:'и'а алляти: закартаха:

وأنا السندباد البحري الذي نزلت من المركب في الجزيرة مع جملة من نزل من التجار ولما تحركت السمكة التي كنا عليها وصحت أتت علينا طلع من طلع وغرق الباقي وكنت أنا من جملة من غرق ولكن الله تعالى سلمني ونجاني من الغرق بقطعة كبيرة من القلع التي كان الركاب يغسلون فيها.

فركبتها وصرت أرفس برجلي وساعدني الريح والموج إلى أن وصلت إلى هذه الجزيرة فطلعت فيها وأعانني الله تعالى
بسياس الملك المهرجان

فأخبرته بقصتي فأنعم علي وجعلني كاتباً على ميناء هذه المدينة، فصرت أنتفع بخدمته وصار لي عنده قبول وهذه البضائع التي معك بضائعي ورزقي

قال الرئيس لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم ما بقي لأحد أمانة ولا ذمة فقلت له

يا ريس ما سبب ذلك وأنتك سمعتني أخبرتك بقصتي فقال الرئيس لأنك سمعتني أقول أن معي بضائع صاحبها غرق فتريد أن تأخذها بلا حق وهذا حرام عليك،

فإننا رأيناها لما غرق وكان معه جماعة من الركاب كثيرون وما نجا منهم أحد فكيف تدعي أنك أنت صاحب البضائع.

فقلت له يا ريس اسمع قصتي وافهم كلامي يظهر لك صدقي، فإن الكذب سيمة المنافقين ثم إني حكيت للرئيس جميع ما كان مني من حين خرجت معه من مدينة بغداد إلى أن وصلنا تلك الجزيرة التي غرقنا فيها، وأخبرته ببعض أحوال جرت بيني وبينه، فعند ذلك تحقق الرئيس والتجار من صدقي فعرفوني وهنوني بالسلامة،

وقالوا جميعاً والله ما كنا نصدق بأنك نجوت من الغرق ولكن رزقك الله عمراً جديداً

уа ‘ана:-с-Синдиба:ду-ль-бахриййу аллязи: назаля мина-ль-маркаби фи:-ль-джизи:рати ма’а джумлятин ман назаля мина-т-туджджа:ри уа лямма: тахарракати-с-самакату-лляти: кунна: ‘аляйха: уа сихта ‘анта ‘аляйна: таля’а ман таля’а уа гариқа-ль-ба:қи: уа кунту ‘ана: мин джумлятин ман гарика уа лякинна:-лла:ха: та’а:ля: саллямани: уа наджа:ни: мина-ль-гарақи би-қит’атин каби:ратин мина-ль-қита’и-лляти: ка:на-р-рукка:бу йагсилю:на фиха: фа-ракибтуха: уа сирту ‘арфусу би-ридждляйи уа са:’адани:-р-ри:ху уа-ль-мауджу ‘иля: ‘ан уасальту ‘иля: ха:зихи-ль-джизи:рати фа-таля’ту фиха: уа ‘а’а:нани:-лла:ху та’а:ля: би-сайя:си-ль-малики-ль-Михраджа:на

фа-‘ахбартуху би-қиссати: фа-‘ан’ама ‘аляййа уа джа’аляни: ка:тибан ‘аля: ми:на:’и ха:зихи-ль-мади:нати фа-сирту ‘антафи’у би-қидматихи уа са:ра ли: ‘индаху қубу:люн уа ха:зихи-ль-бада:’и’у-лляти: ма’ака бада:’и’и: уа ризқи: қа:ля-р-райису ля: хауля уа ля куууата ‘илля: би-л-ля:хи-ль-‘алиййи-ль-‘ази:ми ма: бақийа ли-‘ахадин ‘ама:натун уа ля: зиммата фа-қульту ляху

йа: райису ма: сабабу за:лика уа ‘аннака сами’тани: ‘ахбартука би-қиссати: фа-қа:ля-р-райису ли-‘аннака сами’тани: ‘аку:лю ‘анна ма’и: бада:’и’у са:хибуха: гариқа фа-тури:ду ‘н та’хузаха: биля: хаққин уа ха:за: хара:мун ‘аляйка фа-‘иннана: ра’айна:ху лямма: гариқа уа ка:на ма’аху джама:’атун мина-р-рукка:би қаси:ру:на уа ма: наджа: минхум ‘ахадун фа-кайфа тадда’и: ‘аннака ‘анта са:хибу-ль-бада:’и’и

фа-қульту ляху йа: райису ‘исма’ қиссати: уа-фхам каля:ми: йазхару ляка сидқи: фа-‘инна-ль-қизба си:мату-ль-муна:фиқи:на сумма ‘инни: хакайту ли-р-райиси джами:’а ма: ка:на минни: мин хи:нин ҳараджту ма’аху мин мади:нати Багда:да ‘иля: ‘ан уасальна: тилька-ль-джизи:рата-лляти: гариқна: фиха: уа ‘ахбартуху би-ба’ди ‘ахуа:лин джарат байни: уа байнаху фа-‘инда за:лика тахаққақа-р-райису уа-т-туджджа:ру мин сидқи: фа-‘арафу:ни: уа ханна’уни: би-с-саля:мати уа қа:лю: джами:’ан уа-лла:хи ма: кунна: нусаддику би-‘аннака наджаута мина-ль-гарақи уа лякинна разақака-лла:ху ‘умран джади:дан

ثم إنهم أعطوني البضائع فوجدت اسمي مكتوباً عليها
ولم ينقص منها شيء، ففتحتها
وأخرجت منها شيئاً نفيساً غالي الثمن وحملته معي
بحرية المركب وطلعت به إلى الملك على سبيل
الهدية، وأعلمت الملك بأن هذا المركب الذي كنت فيه
وأخبرته أن بضائعي وصلت إلي بالتمام والكمال وأن
هذه الهدية منها.

فتعجب الملك من ذلك الأمر غاية العجب، وظهر له
صدقي في جميع ما قلته وقد أحبني
محبة شديدة وأكرمني إكراماً زائداً ووهب لي شيئاً
كثيراً في نظير هديتي

ثم بعث حمولتي وما كان معي من البضائع
وكسبت فيها شيئاً كثيراً واشترت بضاعة وأسباباً
ومتاعاً من تلك المدينة.

ولما أراد تجار المركب السفر، شحنت جميع ما كان
معني في المركب ودخلت عند الملك وشكرته على
فضله وإحسانه، ثم استأذنته في السفر إلى بلادي
وأهلي
فودعني وأعطاني شيئاً كثيراً عند سفري من متاع
تلك المدينة فودعته ونزلت المركب وسافرنا بإذن الله
تعالى،
وخدمنا السعد وساعدتنا المقادير ولم نزل مسافرين
ليلاً ونهاراً إلى أن وصلنا بالسلامة إلى مدينة البصرة
وطلعنا إليها وأقمنا فيها زمناً قليلاً وقد فرحت
بسلامتي وعودتي إلى بلادي.

وبعد ذلك توجهت إلى مدينة بغداد دار السلام ومعني
الحمول والمتاع والأسباب شيء كثير له قيمة عظيمة
ثم جئت إلى حارتي ودخلت بيتي وقد جاء جميع أهلي
وأصحابي ثم إنني اشترت لي خدماً وحشماً ومماليك
وسراري وعبيداً حتى صار

عندي شيء كثير، واشترت لي دوراً وأماكن وعقاراً
أكثر من الأول ثم إنني عاشرت الأصحاب ورافقت

сумма 'инна-хум 'а'ту:ни:-ль-бада:'и'а фа-
уадждадту-сми: макту:бан 'аляйха: уа лям йанқус
минха: шай'ун фа-фатахтуха:
уа 'ахраджту минха шай'ан нафи:сан га:ли:-с-
самани уа хамалятху ма'и: бахриййату-ль-
маркаби уа таля'ат бихи 'иля:-ль-малики 'аля:
саби:ли-ль-хадиййати уа 'а'лямту-ль-малика би-
'анна ха:за:-ль-маркаба-лязйи: кунту фи:хи уа
'ахбартуху 'анна бада:'и'и: уасалят 'иляййа би-
т-тама:ми уа-ль-кама:ли уа 'анна ха:зихи-ль-
хадиййата минха:

фа-та'адждаба-ль-малику мин залика-ль-'амри
га:йата-ль-'аджаби уа захара ляху сидқи: фи:
джами:'и ма: культуху уа қад 'ахаббани:
махаббатан шади:датан уа 'акрамани: 'икра:ман
за:'идан уа ухаба ли: шай'ан қаси:ран фи:
нази:ри хадиййати:

сумма би'ту хуму:ляти: уа ма: ка:на ма'и: мина-
ль-бада:'и'и уа қасабту фи:ха: шай'ан қаси:ран
уа-штарайту бида:'атан уа 'асба:бан уа мата:'ан
мин тилька-ль-мади:нати

уа лямма: 'ара:да туджда:ру-ль-маркаби ас-
сафара шаханту джами:'а ма: ка:на ма'и: фи-ль-
маркаби уа дахальту 'инда-ль-малики уа
шакартуху 'аля: фадлихи уа 'ихса:нихи сума-
ста'зантуху фи:-с-сафари 'иля: биля:ди: уа
'ахли:
фа-уадда'ани: уа 'а'та:ни: шай'ан қаси:ран 'инда
сафари: мин мата:'и тилька-ль-мади:нати фа-
уадда'туху уа назальту-ль-маркаба уа са:фарна:
би-'изни-ля:хи та'аля:
уа-хадамана:с-са'ду уа са:'адатна:-ль-мақа:ди:ру
уа лям назаль муса:фири:на ляйлян уа наха:ран
'иля: 'ан уасальна: би-с-сая:мати 'иля:
мади:нати-ль-Басра(ти) уа таля'на: 'иляййа: уа
'ақамна: фи:ха: заманан қали:лян уа қад фарихту
би-сая:мати: уа 'аудати: 'иля: биля:ди:

уа ба'да залика тауадждахту 'иля: мади:нати
Багда:да да:ри-с-сая:ми уа ма'и:-ль-хуму:лю уа-
ль-мата:'у уа-ль-'асба:бу шай'ун қаси:рун ляху
қи:матун 'ази:матун сума джи'ту 'иля: ха:рати:
уа дахальту байти: уа қад джа:'а джами:'у 'ахли:
уа 'асха:би: сума 'инни:-штарайту ли: хадаман
уа хашаман уа мама:ли:ка уа сара:риййа уа
'аби:дан хатта: са:ра
'инди: шай'ун қаси:рун уа-штарайту ли: ду:ран
уа 'ама:кина уа 'ақа:ран 'ақсара мина-ль-'аууали
сумма 'инни: 'а:шарту-ль-'асха:ба уа ра:факту-

الخلان وصرت أكثر مما كنت عليه في الزمن الأول
ونسيت جميع ما كنت قاسيت من التعب والغربة
والمشقة وأهوال السفر

واشتغلت باللذات والمسرات والمآكل الطيبة
والمشارب النفيسة، ولم أزل على هذه الحالة. وهذا ما
كان في أول سفراتي، وفي غد إن شاء الله تعالى
أحكي لكم الثانية من السبع سفرات.

ثم إن السندباد البحري عشي السندباد البري عنده
وأمر له بمائة مثقال ذهباً وقال له أنستنا في هذا
النهار، فشكره الحمال وأخذ معه ما وهبه له

وانصرف إلى حال سبيله، وهو متفكر فيما يقع وما
يجري للناس ويتعجب غاية العجب ونام تلك الليلة في
منزله.

ولما أصبح الصباح جاء إلى بيت السندباد البحري
ودخل عنده فرحب به وأكرمه وأجلسه عنده ولما
حضر بقية أصحابه قدم لهم الطعام والشراب وقد
صفا لهم الوقت وحصل لهم الطرب،

فبدأ السندباد البحري بالكلام وقال
اعلموا يا إخواني أنني كنت في ألد عيش وأصفى
سرور على ما تقدم ذكره لكم بالأمس.

وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

ль-хилля:на уа сирту 'аксара мимма: кунту
'алыйхи фи-з-замани-ль-'аууали уа наси:ту
джами:'а ма: кунту қа:сайту мина-т-та'аби уа-ль-
гурбати уа-ль-машаккати уа 'ахуа:ли-с-сафари
уа-штагальту би-л-лязза:ти уа-ль-масарра:ти уа-
ль-ма'а:кили-т-гаййибати уа-ль-маша:риби-н-
нафи:сати уа лям 'азаль 'аля: ха:зихи-ль-ха:ляти
уа ха:за: ма қа:на фи: 'аууали сафара:ти: уа фи:
гадин 'ин ша:'а-лла:ху та'а:ля: 'ахки: лякум ас-
са:ниййата мина-с-саб'и сафара:тин

сумма 'инна-с-Синдиба:да-ль-бахриййа 'ашша:-
с-Синдиба:да-ль-барриййа 'индаху уа 'амара
ляху би-ми'атин миска:лин захабан уа қа:ля ляху
а:настана: фи: ха:за:-н-наха:ри фа-шакараху-ль-
хамма:лю уа 'ахаза ма'аху ма: уахабаху ляху
уа-нсарафа 'иля: ха:ли саби:лихи уа хууа
мутафаккирун фима: йақа'у уа ма: йаджри: ли-н-
на:си уа йата'адждаба га:йата-ль-'аджаби уа
на:ма тилька-ль-ляйлата фи: манзилихи
уа лямма: 'асбаха-с-саба:ху джа:'а 'иля: байти-с-
Синдиба:ди-ль-бахриййи уа дахаля 'индаху фа-
раххаба бихи уа 'акрамаху уа 'аджлясаху
'индаху уа лямма: хадара бақиййату 'асха:бихи
қаддама ляхум ат-та'а:ма уа-ш-шара:ба уа қад
сафа: ляхум аль-уақту уа хасаля ляхум ат-
тарабу

фа-бада'а-с-Синдиба:ду-ль-бахриййу би-ль-
каля:ми уа қа:ля и'ляму: йа: 'ихуа:ни: 'аннани:
кунту фи: 'аляззи 'айшин уа 'асфа: суру:рин
'аля: ма: тақаддама зикруху лякум би-ль-'амси

Уа адрака Шахрза:да-с-саба:ху фасакатат 'ани-
ль-каля:ми-ль-муба:хи.

(Транскрипция – Алексей Луценко)